



livrEchange

2015

Rapport d'activités

Intercultural library

Kültürlerarası Kütüphane

Interkulturelle Bibliothek

Межкультуральная

Biblioteka Ndërkulturore

Biblioteca Intercultural

ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

Biblioteca Interculturale

ThÜ viCEn liên văn hóa

Biblioteka internacionalna

Интеркултурална библиотека



Le mot de la présidente

“S'instruire, dès l'enfance en deux langues à la fois, ce n'est pas seulement un moyen de connaître plus intimement un univers culturel supplémentaire; c'est, plus que cela, une manière d'établir une distance entre soi-même et ses propres appartenances culturelles (...) Au-delà de ce sens de la relativité des choses qui dégage les horizons et favorise tous les apprentissages, il permet d'acquérir, ce qu'il faudra bien un jour appeler par son nom: un sens civique planétaire.”

Pour Amin Maalouf, écrivain, le bilinguisme est une école de tolérance et une voie de survie qui permet d'établir une distance entre soi-même et ses propres appartenances culturelles.

Depuis que LivrEchange a été créée, l'expérience du bilinguisme et du plurilinguisme se vit chaque jour. La fréquentation n'a jamais été aussi élevée avec 17'189 personnes, ce qui représente une augmentation de 2% par rapport à 2014. Notre public est toujours très diversifié. Des primo-arrivant-e-s issu-e-s de l'asile, beaucoup d'Erythréen-ne-s, de Syrien-ne-s, notamment, aux personnes d'origine suisse, en passant par toutes les autres lettres des permis de séjour, toutes sont les bienvenues et participent activement aux différentes activités proposées. L'année écoulée a été une année de réorganisation et de consolidation. Nous avons introduit une co-direction avec 4 responsables de secteurs dont 3 salarié-e-s à temps partiel. Ils sont soutenu-e-s dans leur travail par de très nombreux bénévoles.

Un grand merci à vous toutes et tous qui faites vivre LivrEchange.

Rosmarie Zeller

Accueil, prêt et développement des collections



L'accueil, le prêt et le développement des collections sont les piliers de notre action. Le service du prêt a été ouvert **277** fois en 2015 - environ 1000 heures d'accueil -. **9722** personnes ont fréquenté la bibliothèque - moyenne de 35 personnes par plage d'ouverture -. Cette présence a été assurée par une équipe de 14 fidèles bénévoles : Christiane Mossier, Catherine Emery, Lorraine Buess-Watson, Julien Loertscher, Armande Berset, Madeleine Parrat, Antonia Luzzatto, Madeleine Leiggenger, Joanna Chin Fournier, Martha Moor, Pauline Coquoz, Dario Rosa, Stefania Longoni et Claire Steinmann. Cette dernière a été nommée responsable de secteur, fonction qu'elle assume de fait depuis de nombreuses années bénévolement.

A fin décembre 2015, notre fonds était composé de **19872** documents divisés en 3 collections : jeunesse, adultes, apprentissage des langues, en **243** langues. Grâce à une politique active d'acquisition de documents, **2119** nouveaux titres sont venus enrichir notre fonds.

Les méthodes pour l'apprentissage de l'allemand et du français représentent l'ensemble le plus important d'achats. 4996 prêts ont été effectués par des lecteurs adultes, 3080 par des jeunes lecteurs et le reste, soit 1844, par des professionnels, des bibliothèques et des institutions partenaires notamment pour un total annuel de **9920** prêts effectués. Nous comptons le 31 décembre 2015, **6119** lecteurs dont 774 nouveaux lecteurs inscrits l'année dernière.

Plus d'un quart des emprunts en 2015 concernaient des méthodes de langues : 2355 pour le français et 344 pour l'allemand.

La bibliothèque avec ses 8 ordinateurs offre l'accès à Internet ainsi qu'à des postes équipés pour l'apprentissage des langues et pour diverses tâches administratives. Nos lecteurs ont bénéficié de cette prestation durant 833 heures.

Les ateliers pour adultes



Tous les “ateliers langues” de LivrEchange ont pour objectif le maintien des compétences à l’oral ainsi que la création de liens sociaux afin de faciliter l’intégration réciproque et le vivre ensemble. La pédagogie utilisée tend à favoriser la créativité, l’imagination, la solidarité.

En 2015, **1451** personnes ont participé à 99 séances de “papotage”. Ces ateliers sont assurés toujours avec le même enthousiasme et professionnalisme par Elisabeth Czerwinska. Deux activités “extra-muros” ont été organisées “Ensemble au musée” et “Papoter en été”.

Ce sont 843 adultes de 34 nationalités différentes qui ont pris part aux 98 ateliers “Bonjour ça va”. On compte une participation moyenne de 17 personnes par atelier assuré avec constance et efficacité par Cathy Gruber et Regina Muller.

128 personnes ont participé à 39 “Plauderstunde deutsch” animés par Regina Muller et Wolfgang Kabitz avec 23 nationalités représentées.

Nous avons enregistré un total de **2422** participations à ces ateliers. Celles et ceux qui sont intéressé-e-s à travailler de manière individuelle sont encouragé-e-s à utiliser les logiciels et les liens Internet préinstallés sur les trois ordinateurs mis à disposition ou à emprunter des méthodes d’apprentissage depuis les langues d’origine.



Les activités pour les familles



L'importance de stimuler les jeunes enfants en les mettant en contact avec les histoires, les narrations et les livres est démontrée par plusieurs études. Ces activités permettent de soutenir le développement cognitif et psychique, ainsi que celui du langage tout en favorisant l'émergence de l'imagination et de la créativité. Elles visent aussi à réduire les inégalités scolaires.

Les 34 animations "Cantemos Juntos" animées par Silvana Muñoz avec l'aide des adultes présents ont réuni **783** participant-e-s hispanophones (enfants de 0 – 4 ans, accompagné-e-s d'un adulte) avec une moyenne de 23 personnes.

Pour les **33** animations "Jouons ensemble" c'est une petite équipe d'animatrices qui se passe le relais. Composée de Francisca Demierre Barros, Roseline Pfamatter, Riri Straessler, l'équipe est complétée par l'aide régulière d'Omgimaa Awad Eliasir Atron, Marielena Nolasco et Arlette Lema. Ce sont **963** personnes qui y ont participé avec une moyenne de 29. "¡Vamos abriendo libros!" a eu lieu 13 fois. Comme il n'y a eu que 26 participations, l'atelier a été suspendu à l'automne.

Nous offrons également des après-midis de contes, le "ContEchange". La formule traditionnelle, contes en français, de Nancy Giovannini, conteuse, avec un-e invité-e d'ailleurs a été maintenue au premier semestre avec Gloria Marquez Gonzales pour Singapour, le Rwanda, Naima Boudaoud pour le Maroc, Denise Touron Favre pour le Venezuela et Ana Caldeira Tognola pour le Portugal.

La saison d'automne a été placée sous le signe des contes dans les langues et cultures d'origine (LCO) avec Jorge Gonzalez et Paola Pineda pour la Bolivie ainsi que Nancy Giovannini. 8 séances "ContEchange" ont réuni 28 participant-e-s en moyenne pour un total de **197** personnes.



LivrEchange dans les quartiers



Partant du constat qu'il est difficile pour des familles avec peu de ressources et vivant dans des quartiers ou des communes éloignés, de venir jusqu'à notre bibliothèque, nous avons mis sur pied dès 2013, des ateliers décentralisés, en plein air, dans les quartiers dits populaires dans lesquels de nombreuses communautés sont représentées : c'est "Encore ! des histoires !".

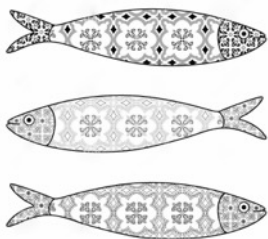
Le projet a investi en 2015 une troisième commune : Villars-sur-Glâne. Les activités au Schönberg et à Marly ont été reconduites. Une évaluation intermédiaire faite par la Haute école d'études sociales (HES) a montré que non seulement les enfants de couches sociales qui n'ont pas facilement accès à des livres prennent plaisir à lire dans leur langue d'origine, en français ou en allemand, mais aussi que les "Passeuses d'histoires" deviennent des personnes de contact dans leur quartier.



100 animations ont été réalisées dans le quartier du Schönberg à Fribourg (Jean-Marie Musy et Vieux Chênes), à Villars-sur-Glâne (Villars-Vert et Dailles), à Marly et à la piscine de la Motta. Ce sont 3 équipes plurilingues de "Passeuses d'histoires" qui vont à la rencontre des enfants de leur quartier pour partager une histoire lue, racontée ou chantée : Bent Djeziri Chentouf, Birgül Yorulmaz, Dihare Zyberi, Fakete Salilaj, Irene Pontes, Kismet Kaya, Leida Zamperlini, Mariam Alin Muse, Naima Boudaoud, Nighisti Kashay, Ruth Gezae, Vjollca Bislimi. Les professionnelles en formation et des bénévoles comme Darling Trezzini, Michèle Haller, Sara Kidane complètent ces équipes pour le prêt de livres et le transport du matériel.



1611 participations d'enfants et de leurs proches ont été enregistrées sur l'année écoulée. De nombreux partenaires nous ont soutenu-e-s: Le Centre d'animation du Schönberg, le Vers Solidaire, les Pères du St-Sacrement, l'Ecole des Dailles, la Chapelle de Villars-Vert.



Promotion et événements interculturels

Pour faire connaître LivREchange et ses offres, des visites de groupes sont organisées sur rendez-vous dans la bibliothèque. Ces groupes peuvent être aussi bien des élèves de l'école primaire, du cycle d'orientation que des professionnels de l'enseignement ou d'autres secteurs comme la santé ou le social notamment. En 2015 nous avons reçu **956** personnes réparties entre :

- 25 classes avec animations : 327 personnes
- 33 groupes d'adultes : 425 personnes
- 8 formations continues de professionnel-le-s : 204 personnes

Les accueils en français ont été assumés par Claire Steinmann et en allemand par Peter Sauter, soutenu-e-s par plusieurs personnes de l'équipe du prêt ou des personnes-ressources. Une promotion ciblée sur la communauté lusophone a aussi été entreprise en 2015 auprès des enseignantes de portugais LCO actives dans le canton de Fribourg et auprès de leur coordinatrice basée à l'Ambassade du Portugal.

Cette collaboration a porté ses fruits puisque 3 événements culturels et pédagogiques ont été spécifiquement organisés : du 27.4.15 au 5.5.15 exposition de matériel pédagogique "Para além da escola (Au-delà de l'école)", rencontre le 2.5.15 en marge du Salon du Livre de Genève avec l'écrivain jeunesse Dulce Rodrigues et organisation de l'exposition " Sardines et coeurs de Viana " par des élèves du 17.6 au 14.7.15. L'invitation à la fête de Noël le 13 décembre 2015 à Villars-Vert a permis de présenter la bibliothèque à plus d'une centaine de parents et d'élèves lusophones.



D'autres événements interculturels ont été organisés tout au long de l'année, ils ont réuni **509** personnes:

- Concert de John Ollis.
- Projection du film "Micro-entrepreneurs dans les marchés du monde" de Mercedes Lamborelle.
- Exposition "En Terre inconnue se perdre et se retrouver" : regards croisés, témoignages et photos d'élèves d'une classe d'intégration et d'une classe de maturité de l'Ecole professionnelle artisanale et industrielle (EPAI). Ce projet coordonné par Dima Hatem a rencontré un très vif succès grâce à l'énergie débordante de son initiatrice.
- Exposition bilingue "Moi, raciste!?" en collaboration avec l'IMR de l'État de Fribourg et projection du film "La cour de Babel" de Julie Bertucelli.
- 10 soirées "Forum" durant toute l'année.
- Pièce de théâtre "Tous acteurs et actrices contre le racisme" par le Théâtre forum itinérant, dans le cadre de la "Semaine contre le racisme".

Comité, co-direction, équipe salariée et bénévole



Le comité de notre association est composé de Sabine Baeriswyl, Pascale Schütz, Pascale Waelti Maumier, Jean-Pierre Gauch, Olivier Barman (actif jusqu'en août 2015) et présidé depuis avril 2015 par Rosmarie Zeller. La fonction de co-direction est partagée entre Geneviève Ingold et Ana Caldeira Tognola qui collaborent avec une petite équipe salariée -qui se partage en tout un 195%-. L'équipe était composée au 1.1.2016 de David Maumier, Chantal Caille-Jaquet qui a remplacé André Chappot et Laurence Crausaz-Longchamp qui a repris la fonction de Marie-Hélène Renz. L'ensemble des collaborateurs compte aussi 25 personnes mandatées, 77 bénévoles et pour la première fois, 2 professionnelles en formation de la HETS-FR : Maria Grazia Laini et Leïla Sieber.

En plus des personnes mentionnées nominativement en raison de leur présence régulière dans certaines activités, il y a eu d'autres aides indispensables. En bref, en vrac et tous azimuts voici encore 47 autres personnes ayant permis à LivrEchange d'exister en 2015 : Anaïs Clément, Anne Géraldine Maendly Diaz, Boris Bek-Uzarov, Carine Darbellay, Dalida Kyburz, Dawit Yohannes, Dina Assi, Diva Jones, Drilona Shehu, Esteban Mercado Lopez, Evelyne Le-Khanh Nguyen, Fatmir Beka, Fitsum Measho, Frank Gruber, Gebre Tewodros, Harouna Ouédraogo, Irmgard Curty, Jacky Ingold, Jean-François Mage, Joey Wong, Kemal Abdullahi, Lan Andrey-Lephuong, Lydia Munghono, Magsarjav Darjaa, Mahisha Pushpanathan, Maria Fernanda Nussbaum, Maria Folleco, Marlyse Jabornigg, Meral Caliskan, Naoko Matsukura, Natallia Cesbron, Nicole Debaz, Oana Ianculescu, Omedullah Mulakhel, Padma Sunethradevi Dias, Pascale Anton, Patricia Gendre, Rebeca Tresch-Ortiz, Sanilija Kaburova, Shqiponja Hani, Sirak Solomon, Sonam Dhakpa, Pawotsang, Soumia Humbert, Sylvain Cabrol, Tsegay Wolday et Denise Touron Favre.


Nous les remercions toutes et tous très chaleureusement!

Recettes 2015



drosos (...)

Loterie romande	110 000.00
Fondations	87 663.00
Programme d'intégration	28 250.00
Canton DSAS	19 500.00
Canton DICS	15 000.00
Canton DSJ	5 000.00
Communes	8 883.00
Prod.propres	9 483.00
Dons privés	5 178.00
Perte	16 741.00
TOTAL	305 698.00

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Staatssekretariat für Migration SEM
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM

Dépenses 2015



Personnel	230 105.00
Animations	9 758.00
Locaux	21 757.00
Collections	16 815.00
Equipement	5 689.00
Administration	5 451.00
Promotion	2 352.00
Provisions	13 771.00
TOTAL	305 698.00

Pour plus d'informations, dans les médias:

La Liberté, 12.3.15 "C'est une façon de militer"

Bulletin communal de Villars-sur-Glâne, n°430, 2ème trimestre 2015, "Encore des histoires"

1700 Bulletin d'information de la ville de Fribourg, septembre 2015 "Beau succès pour les lectures estivales"



Fondation Madeleine

arcas
foundation



Nous remercions particulièrement nos 9 principaux bailleurs de fonds et très chaleureusement aussi nos 98 autres donateurs sans qui LivrEchange ne pourrait pas exister.